

Vyjádření školitele Mai Chi Nguyen k bakalářské práci
“Les Conflits cycliques dans *La vie et demie*”
předkládané v roce 2018 na Katedře románských studií

Celkové zhodnocení bakalářské práce / L'évaluation du mémoire de licence

Avant de commencer cette évaluation, je tiens à souligner qu'il s'agit d'un mémoire de licence exceptionnel du point de vue de la problématique posée, des analyses littéraires et de la connaissance du roman étudié, mais en même temps il est indispensable de remarquer que le travail de correction final est absent ou au moins très négligé. Cela est présent avant tout dans la conclusion où les fautes de stylistique, de grammaire, de frappe, etc. se cumulent dans chaque page.

La candidate a décidé de travailler avec un texte, premier roman de l'auteur congolais, Sony Labou Tansi, *La vie et demie*. Ce roman, classique de la littérature subsaharienne francophone, a été publié en 1978 à Paris et marque très clairement un tournant dans le champ littéraire africain. Il représente une œuvre moderne, si différente de la littérature publiée à l'époque de son apparition. En même temps, pour la raison de la syntaxe volontairement fragmentée, de la langue disloquée de son utilisation quotidienne et du style de narration spécifique, c'est un texte difficile à lire, à comprendre et à étudier.

Le travail est divisé en trois parties qui se bifurquent en plusieurs chapitres et sous-chapitre d'une manière logique et claire. Pour expliquer sa problématique : comment l'histoire du roman décrit l'impossibilité de sortir de différents cycles de la dictature représentée et souligne les tentations ratées de rompre les cercles vicieux, la candidate analyse d'une manière détaillée les personnages principaux et leur retours inattendus, explique la poétique de répétition abondamment employée, décrit minutieusement l'impasse de la dictature.

Připomínky k bakalářské práci / Les remarques critiques

Malgré qu'il s'agisse d'un travail d'une qualité et d'un intérêt qui dépasse ce type de travail, je suis obligé de souligner le grand nombre d'erreurs et de fautes. Je les ai tentées toutes soulignées, pour que la candidate puisse les corriger :

Table de matière :

- il manque le titre et la page de la Première partie « La fuite du conflit central de la Katamalanasia »
- il y a trois fautes de frappe et de l'inattention

Titres :

- l'incohérence dans la décision quel type de titre sera souligné et quel ne le sera pas.
- le manque de l'interligne (entre le titre et le texte) : p. 40, 45, 52.
- la taille différente des titres : p. 35.

Corps du texte :

- les fautes stylistiques : 11, 13, 14, 18, 34, 36, 47, 57, 60, 62.
- il y a également fautes d'orthographe ou de grammaire, les lettres manquantes ou les espaces omis ou bien superflus,
- Et la faute la plus flagrante est l'omission de l'acceptation de la correction (en word), c'est-à-dire que les mots ou les expressions barrées se trouvent toujours dans le texte : p. 8, 9, 15, 16, 22, 35, 38, 46, 47, 49, 52, 55, 61.

Notes en bas de pages :

- l'incohérence dans l'utilisation de l'espace entre le point et le numéro de la page : p. 7, 17, 36, 42.
- lorsque la citation est étendue sur deux pages dans la note en bas de page, il faut utiliser le tiret et non pas le trait d'union

Případné dotazy k obhajobě / Les questions éventuelles

- Je voudrais savoir si Sony Labou Tansi a produit des textes semblables, du point de vue de la forme et du style, à son premier roman ?
- Est-ce que le réalisme magique illustre les extrêmes ou l'exagération comme vous le suggérez à la fin de conclusion ?

Závěr / Conclusion

Je suis persuadé que la candidate a du potentiel d'une bonne chercheuse en domaine de la littérature et non seulement africaine (elle a fait preuve de la maîtrise de la théorie littéraire et de la sensibilité nécessaire pour la lecture académique). Mais pour la prochaine fois, la candidate doit éviter à tout prix de travailler d'une manière si précipitée, il est indispensable de rendre un travail poli et bien entendu sans fautes de frappe (qui sont, comme j'ai déjà souligné, nombreuses). Pour le travail de master, il n'est pas acceptable de rendre un travail avec une table de manière qui contient une faute assez importante et trois fautes d'inattention.

Předloženou bakalářskou práci hodnotím velmi zdařilou. A navrhuji hodnocení výborně, pod podmínkou, že studentka nahraje co nejrychleji po obhajobě errata. / Je constate que le mémoire de licence de Mai Chi Nguyen est de haute qualité. Je propose la mention très bien sous la condition que la candidate rende les errata.

4. 6. 2018

Mgr. Vojtěch Šarše